Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że kapłani nie mogli tam ustać, aby pełnić służbę, (właśnie) z powodu tego obłoku, ponieważ chwała JAHWE napełniła dom Boży.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu tego obłoku chwały JAHWE, który napełnił świątynię, kapłani nie mogli tam ustać ani pełnić służby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że kapłani nie mogli tam ustać, aby pełnić służbę, z powodu tego obłoku, bo chwała JAHWE napełniła dom Boży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż się nie mogli kapłani ostać, i służyć dla onego obłoku; albowiem napełniła była chwała Pańska dom Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mogli kapłani stać i służyć przede mgłą, abowiem chwała PANSKA napełniła była dom Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak iż nie mogli kapłani tam pozostać i pełnić swej służby z powodu tego obłoku, bo chwała Pańska wypełniła świątynię Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż kapłani nie mogli tam ustać, aby pełnić swoją służbę, z powodu tego obłoku, gdyż świątynię Bożą napełniła chwała Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I kapłani nie mogli pozostać, by służyć, z powodu tego obłoku, ponieważ Chwała JAHWE wypełniła dom Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani nie mogli więc dalej spełniać swojej posługi ze względu na obłok, gdyż chwała JAHWE wypełniła Boży dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie mogli tam pozostać kapłani, by dopełnić swej służby, z powodu obłoku, gdyż Chwała Jahwe wypełniała Dom Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і священики не могли стояти (і) служити через хмару, бо господня слава заповнила дім Божий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tak, że kapłani nie mogli utrzymać pozycji stojącej i pełnić służbę z powodu tego obłoku; bowiem Dom Boga napełniła chwała WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż z powodu obłoku kapłani nie mogli tam stać i usługiwać; bo chwała JAHWE napełniła dom prawdziwego Boga. |

1. 1) <x>20 40:34-35</x>; <x>470 17:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)